

Derol Yahaaya aranol

Habaru dow derol ngool

Heewbe no mbi'a ko Yahaaya bii-Jebede, aahijjo Iisa *Almasiihu, winndi derol ngool yahde he goondinbe Iisa *Almasiihu be torra sankitii, tawaabe nder nokkuuje feere-fereeje.

Nder wakkati oo ekkintinooje gom bi'ooje ko Iisa hanaa *Bii-Alla cankitaama hakkune goondinbe amma Yahaaya holli ko de kanaa goonga (1 Yahaaya 5.6-12).

Daliila gaddo, o winndani be derol ngool woni : Arannde nii o semmbindina be, be njoodo nder kawtal maɓbe he Alla daliila Iisa *Almasiihu. Didabel, o ekkintina be no be anndirta ekkintinol fewrewol, bonnoowol kawtal goondinbe Iisa *Almasiihu.

Nder derol ngool, o wi'ii goondinbe Iisa *Almasiihu ngidfodira hakkune mum'en hano no Alla hidiri be.

Ko winndaa nder derol ngool :

Haala kokkooha mbuurnam (1.1-4)

Jeyngol e nimre (1.5-2.29)

Bibbe Alla e bibbe Seydan (3.1-24)

Koree ruuhu fuu (4.1-6)

Gidfo Alla fuu no haani hida banndum (4.7-21)

Goondinol kokkoowol jaalorgal nder duuniyaaru (5.1-21)

Haala kokkooha himbe mbuurnam

¹ Mi winndani on ngam haalande on dow gonnoodo don illa fuddorde.* Min nanii haala makko, min ngi'irii mo gite amin, min yeewi mo, min meemirii mo juude amin. Kanko woni haala kokkooha mbuurnam.

² Mbuurnam dam wannginaama, min ngi'ii dam : Miden ceedanoo dam. Mbuurnam nduumiidam ngonnoodam to *Baabiraawo, dam min mbannginanaa.

³ Ndenne, ko min ngi'ii he ko min nani, min kaalanta on, onon duu, faa kawton he amin nder kawtal *Baabiraawo he Biyum Iisa *Almasiihu.

⁴ Miden mbinndana on dum, heba beldum amin huufa.

Alla no jeyngol

⁵ Habaru mo min narrii *Almasiihu, mo min kaalanta on nii : Alla no jeyngol non, nimre fuu takkaaki mo.

⁶ Nde nii en mbi'ii eden nder kawtal makko, dey eden ndilla nder nimre, en penii, goonga tawaaka nder golle meeden.

⁷ Amma nde nii eden ndilla nder jeyngol hano no Alla he hoore mum wontiri nder maggol nii, ndenne endam naatii hakkune meeden. Yiyam Biyiiko, Iisa *Almasiihu duu no lamnan en he hakke fuu.

⁸ Nde nii en mbi'ii en ngalaa hakke fuu, en kiilii ko'e meeden, goonga fuu tawdaaka he meeden.

* **1:1 1.1 Gonnoodo don illa fuddorde** woni Iisa. Daaru Yahaaya 1.1-18.

⁹ Amma se en njardake, en mbanngini yeeso Alla dow hakkeji meeden, ngam o kolniido, dartiido, o yaafoto en, o lamna en he hakke fuu.

¹⁰ Nde nii en mbi'ii en ngadaay hakke, en ngadfi mo penoowo, haala makko naataay berde meeden.

2

Almasiihu woni paasantoofo en

¹ Sukaabe am, mi winndanii on d'um, ngam to on ngadu hakke. Amma nde nii gooto nder moodon wadfi hakke, eden ngoodi paasantoofo en to *Baabiraawo, kanko woni Iisa *Almasiihu dartiido.

² Kanko mursi yonki mum, yiyam makko rufaa ngam hakkeji meeden njaafee, hanaa hakkeji meeden, enen tan, amma hakkeji duuniyaaru fuu.

Ngidodiree

³ Nde nii en njogake tilsinooje Alla, sikka fuu walaa ko eden anndi mo.

⁴ Bi'udo no anndi mo dey tokkaay tilsinooje makko no penoowo, goonga fuu tawdaaka he joomum.

⁵ Amma tokkufo haala Alla, tabbat hidde Alla goonga he goonga no huubi dow joomum. Nii annditirten ko eden ngondi he makko.

⁶ Bi'udo no wondi he makko, no haani wuurda no Iisa *Almasiihu wuurdunoo nii.

⁷ Banndiraabe am horsuƙe, ko ngonmi mido winndana on d'um hanaa tilsinoore heyre, amma d'um tilsinoore booynde, nde

keɓunoodon illa arannde. Tilsinoore ndee woni hidofirde, haala kaa duu on naniino ka.*

⁸ Amma baa ko nii wadi, tilsinoore ndee, nde heyre duu, ngam goonga mayre no wannga he *Almasiihu, no wannga duu he moodon. Ngam nimre no timma, jeyngol goongaawol ngool duu fudfdii jeynude.

⁹ Bi'ufɔ nder jeyngol ngool woni, tawi no wanyi banndum, joomum kay nder nimre tawa faa hannden.

¹⁰ Gidufɔ banndum nder jeyngol wuuri, walaa fuu ko fergata dɔm.

¹¹ Banyufɔ banndum nder nimre woni, joomum no yaha nder mayre, anndaa fuu to fa'i ngam nde wumnii dɔm.

¹² Sukaabe am, mido winndana on ngam wi'ude on hakkeji moodon njaafaama ngam sabbu *Almasiihu.

¹³ Onon baabiraabe, mido winndana on ngam oɗon anndi Gonnooɗo ɗon illa fudfdorde.

Onon jokolɓe, mido winndana on ngam on njaalake Seyɗan bonɗo oon.

¹⁴ Sukaabe am, mi winndanii on dɔm, ngam oɗon anndi *Baabiraawo.

Onon baabiraabe, mi winndanii on dɔm, ngam oɗon anndi Gonnooɗo ɗon illa fudfdorde.

Onon jokolɓe, mi winndanii on dɔm, ngam oɗon njogii semmbe, haala Alla no nder ɓerde mon, kaden duu on jaaliibe bonɗo oon.

* 2:7 2.7 Daaru Yahaaya 13.34.

To ngiddee duuniyaaru

15 To ngiddee duuniyaaru nduu e ko woni nder mayru fuu. Ngam gidɗo duuniyaaru fuu, hidde *Baabiraawo tawaaka to joomum.

16 Ngam huune fuu ko woni nder duuniyaaru nduu : Muuyde berde, suuno hebude ko hi'i fuu, e fiyude gabaare dow njawdi. Dum fuu yuwaay to *Baabiraawo, amma dum yuwaana nder duuniyaaru.

17 Duuniyaaru he muuyooji muudum fuu tabbitataa, amma gadoowo muuyde Alla duuman faa abada.

Tindinoore dow waybe Almasiihu

18 Sukaabe am, nder wakkati cakitiido ngonden. On nani wi'aama ganyo-Almasiihu no warowan. Haya, illa joonin waybe-Almasiihu heewbe ngari. Kujje de anndirten timmoode ndeen.

19 Hakkune meeden be mburtii, amma be njeйдаaka he meeden. Ngam nde nii ibe njeйдаano he meeden, be njoodoto hakkune meeden. Amma be mburtake ngam hollude ko be njeйдаakano he meeden.

20 Onon kay, Ceniido wuji ko'e mon, on fuu on paamii goonga oon.

21 Mi winndanaay on ngam on anndaa goonga oon, amma ngam ofon anndi mo wadi mbinndanmi on. Odon anndi duu ko fewre fuu tawdaaka e goonga.

²² Ndenne, moy woni penoowo oon ? Jeddudfo ko Iisa woni *Almasiihu, kam woni penoowo.† Jeddudfo *Baabiraawo e Biyum bajjo oon, too joomum no ganyo-Almasiihu.

²³ Sabu jeddudfo Bidfo bajjo oon walaana *Baabiraawo, amma ceedaniido mo kay, no wondi he makko.

²⁴ Ngam majjum, tinnee he ko nanudfon illa arannde. Nde ofon tokki *Habaruu lobbo mo nanudfon illa arannde oon, too onon duu on ngondan he Bidfo bajjo oon, he *Baabiraawo oon duu.

²⁵ Fodoore nde *Almasiihu wafani en ndeen woni mbuurnam nduumiidam.

²⁶ Dum woni ko ngidumi winndande on dow himbe tefoofe majjina on.

²⁷ Amma onon kay Iisa *Almasiihu wujirii on *Ruuhu Ceniido, *Ruuhu oo duu wondan he moodon. Ndenne, fotaay njannginedon, ngam *Ruuhu oo jannnginan on huune fuu. Ko o jannnginta dum duu no goonga ngam o fenataa. Ndenne, ngondee he *Almasiihu hano no o jannnginiri on.

En bibbe Alla

²⁸ Joonin sukaaɓe am, ngondee he *Almasiihu, heɓa keɓen gokka wakkati o wartoyta, to semteene fuu hi'ee dow yeeso meeden nyannde gartol makko.

† **2:22 2.22** Se nedfo yeddii ko Iisa woni Almasiihu, yeddii ko o Cibaafɔ mo annabiibe ngadɔ annabaaku dow garki mum, too joomum yeddii duu ko o Kisinoowo.

29 Odon anndi ko *Almasiihu no dartiido, ndenne odon kaani anndude ko golludo golleeji dartiidi fuu, joomum no biyiiko.

3

¹ Yeewee, ngi'ee no *Baabiraawo hidiri en, faa noddiraaden biɓɓe Alla. En biɓɓe makko jaati. Amma ngam duuniyaaru anndaa *Baabiraawo wadi ko ndu anndaa en.

² Banndiraabe am horsube, joonin en biɓɓe Alla. Ko laatoytoden dum, wannginaaka ginan. Amma eden anndi ko wakkati Iisa *Almasiihu wanngowi fuu, en nanndan he makko, ngam en ngi'an jaati no kanko he hoore makko worri.

³ Nefdo fuu watti gokka mum dow makko, laabini hoore muudum hano no o laabiri nii.

⁴ Golludo ko woodaa fuu, murti he tilsinoore Alla, ngam hakke fuu no murtol he tilsinoore Alla.

⁵ Odon anndi ko Iisa *Almasiihu wanngi ngam ronndaade hakkeji meeden. Odon anndi ko kanko duu, o wadaay hakke fuu.

⁶ Gondudo he makko fuu, duumataako no wada hakke. Amma duumiido no wada hakke, hi'aay mo, anndaa mo duu.

⁷ Sukaabe am, to accee nefdo fuu majjina on ! Golloowo ko dartii no dartiido, hano no Iisa *Almasiihu woniri dartiido nii.

⁸ Amma gadoowo hakke fuu no ley mardi Seydan, ngam Seydan no gadfo hakke illa fudforde. Ngam majjum wadi *Bii-Alla wari faa sankita golleeji makko.

⁹ Laatiido *bii-Alla fuu duumataako no wada hakke ngam baawde Alla no fuda nder berne

joomum. Joomum waawtaa wadfi hakke kaden ngam no bii-Alla.

¹⁰ Ndaa, dum woni ko senndi bibbe Alla he bibbe Ibiliisa : Gollude ko dartii he hidfude bannndum.

Nyemminee hidde Iisa

¹¹ Ngidodiren, dum woni habaru mo nanudon illa arannde.

¹² En kaanaa nanndude he *Kayinu tokkitiifo bondo oon, faa wari minyum. Dume wadfi ko o wari mo ? O warii mo ngam golleeji makko no bondfi, golleeji minyiiko duu no lobbifi.

¹³ Ndenne banndiraabe, to dum haaydin on nde nii duuniyaaru nduu wanyi on.

¹⁴ Amma enen, eden anndi ko en mburtake nder dowdi maayde naatudfen nder mburnam, ngam eden ngidfi banndiraabe meefen. Banyudo bannndum fuu no nder dowdi maayde.

¹⁵ Nedfo fuu banyudo bannndum no ittoowo yonki. Odon anndi ko mburnam nduumiifam walaana ittoowo yonki.

¹⁶ Ndaa, no anndirten ko woni hidde nii : Iisa *Almasiihu mursii yonki muudum ngam meefen. Ndenne enen duu, eden kaani mursude yonkiiji men ngam banndiraabe meefen.

¹⁷ Nedfo fuu keyudo hoore mum se hi'i bannndum no billii ko mabbi gite mum, yurmaaki mo, noy joomum waawi wi'ude hidde Alla no nder berne mum ?

¹⁸ Sukaabe am, to hidde meefen joodoo dow demle meefen tan, amma nde hi'ee goonga e goonga nder ko ngollufen.

¹⁹ Ndaa, nii anndirten nde eden tawa nder goonga. Nii duu, hakkillo meeden waawiri fukkaade yeeso Alla.

²⁰ Ngam baa nde nii tawaama berde meeden peli en, eden anndi ko Alla no furi de manngu. Omo anndi duu huune fuu.

²¹ Ndenne banndiraabe am horsube, se nii berde meeden pelaay en, en tawdetee hoolaare yeeso Alla.

²² O hokkan en huune fuu ko eelufen mo, ngam en tokki tilsinooje makko, eden ngada ko weli mo.

²³ Ndaa, ko Alla tilsini dum nii : Goondinde Iisa *Almasiihu Biyiiko, he ngidfodiren hano no o tilsiniri en dum.

²⁴ Tokkoowo tilsinooje Alla fuu, no wondi he makko, kanko duu omo wondi he joomum. Ndaa, ngam o hokki en *Ruuhu makko, kam watta annditen ko omo wondi he meeden.

4

Koree ruuhu fuu

¹ Banndiraabe am horsube, kakkilee to ngoondinee waroobe wi'a kam'en no ngondi he *Ruuhu Ceniido, koree be ngi'on ginan heba paamon se goonga fuu Alla hokki be *Ruuhu oon. Ngam annabiibe fewreebe dufbe cankitake nder duuniyaaru nduu.

² Ndaa no annditirten *Ruuhu Alla nii : Hunnduko fuu jabi ko Iisa *Almasiihu laatake nedfo, too *Ruuhu Alla no wondi he makko.

³ Hunnduko fuu ko jabaay ko o laatake nedfo, hanaa *Ruuhu Alla wondi he makko, amma ganyo-Almasiihu kam wondi he makko.

On naninoo habaru garol ganyo-Almasiihu, too joonin o yottake.

⁴ Sukaabe am, onon, on himbe Alla, on njaalake annabiibe fewreebe been. Ngam *Ruuhu Alla gondudo he moodon oon no buri gondo nder duuniyaaru nduu semmbe.

⁵ Annabiibe fewreebe, himbe yuwbe nder duuniyaaru non, ngam majjum wafi dow kujje duuniyaaru tan be kaalata, duuniyaaru duu no hettinanoo be.

⁶ Amma enen, en jeyaabe Alla, anndudo Alla fuu hettinanto en. Be kanaa jeyaabe Alla kettinantaako en. Nii cenndirten *Ruuhu goongaajo e ruuhu majjere.

Gidfo Alla fuu no haani hidfa banndum

⁷ Banndiraabe am horsube, ngidodiren ngam Alla no wuddu hidde. Nedfo fuu mo hidde tawaa nder berne mum no bii-Alla, joomum no anndi Alla duu.

⁸ Mo hidde tawaaka nder berne mum, joomum anndaa Alla, ngam Alla no hidde.

⁹ Ndaa no Alla wanngirani en hidde mum nii : O lili Biyiiko bajjo nder duuniyaaru nduu ngam keben mbuurnam sabbu mum.

¹⁰ Dume woni hidde ndee ? Kayre woni hidde nde Alla woodani en faa o lili *Almasiihu mursudo yonki mum, yiiyam mum rufaa ngam hakkeji meeden fuu njaafee. Ndenne hanaa enen ngidi Alla, amma kanko hidfi en.

¹¹ Banndiraabe am horsube, ko Alla hidfiri en nii, enen duu, eden kaani hidfodirde.

12 Nefdo fuu hi'aay Alla abada. Se nii eden ngidfodiri, Alla no wondan he meeden, hidde makko duu benndan nder men.

13 Ndaa, no paamirten ko eden ngondi he makko, kanko duu omo wondi he meeden nii : He *Ruuhu makko mo o hokki en oon paamirten dum.

14 Minen e ko'e amin, min ngi'ii, miden ceedo ko *Baabiraawo lili Biyum ngam hisina duuniyaaru nduu.

15 Nefdo fuu jabudo ko Iisa no *Bii-Alla, too joomum no wondi he Alla, Alla duu no wondi he joomum.

16 Enen duu, eden anndi, en ngoondini duu ko Alla no hidi en.

Alla no hidde. Buurdo nder hidde fuu no wondi he Alla, Alla duu no wondi he joomum.

17 Nde nii hidde benndi nder berde meeden, ndenne hoolaare mawne wonani en nyannde darjal. Ngam mbuurnam meeden nder duuniyaaru nduu nanndii he dam Iisa *Almasiihu.

18 Kulol walaa nde nii hidde no woodi, ngam hidde benndunde riiwata ngol. Ngam jukkol gacce nefdo hulanta, kuloowo fuu, hidde Alla benndaay nder berne joomum.

19 Enen duu, hidde no nder berde meeden ngam kanko arti hidfude en.

20 Bi'udo kam no hidi Alla, dey tawi no wanyi banddum, joomum no penoowo. Ngam mo hidaay banddum tawaado ley gite mum, waawaa hidfude Alla mo joomum hi'aay abada.

21 Tilsinoore ndee *Almasiihu waddani en : Gidfo Alla fuu, hida banddum.

5

Goondinde Bii-Alla

¹ Neddo fuu goondinii ko Iisa woni *Almasiihu, joomum laatake bii-Alla. Gidfo saaro fuu no hidan bibbe makko duu.

² Ndaa ko ngadeten heba annditen ko eden ngidi bibbe Alla nii : Kollen Alla hidde, tokken tilsinooje makko duu.

³ Ngam tokkude tilsinooje makko, dum woni hidde Alla, tilsinooje makko duu kanaa donngal.

⁴ Bii-Alla fuu no jaali duuniyaaru nduu, goondinol meeden woni laawol ngol njaalortoden ndu.

⁵ Moy woni jaalotoodo duuniyaaru nduu ? Nde hanaa goondindo ko Iisa woni *Bii-Alla.

⁶ Iisa *Almasiihu woni gardudo he alaama ndiyam he yiiyam. Hanaa ndiyam *baisama tan o wardi, amma faa he yiiyam makko dufadam o wardi. *Ruuhu Ceniido holli ko dum goonga, sabu *Ruuhu oon duu no goonga.

⁷ Ngam kujje tati no kolla ko Iisa woni *Almasiihu,

⁸ kanye ngoni : *Ruuhu, ndiyam e yiiyam, ceedaaku majji fuu no go'o.

⁹ Eden njaba ceedaaku himbe, amma ceedaaku Alla buri semmbe. Ngam kanngu woni ngu o wadi dow Biyiiko.

¹⁰ Neddo fuu goondini *Bii-Alla, no woodi ceedaaku nguun nder berne mum. Mo goondinaay Alla wadi mo penoowo, ngam jabaay ceedaaku ngu o wadi dow Biyiiko nguun.

11 Ndaa ceedaaku nguun nii : Alla hokki en mbuurnam nduumiidam, har Biyiiko duu kebirten dam.

12 Neddo fuu wondi he *Bii-Alla, hebi mbuurnam dam. Mo wondaay he makko duu hebataa dam.

Kollitooje cakitiide

13 Onon goondinbe *Bii-Alla been, mi winndani on dum fuu ngam anndon ko on kebi mbuurnam nduumiidam.

14 Eden ngoodi hoolaare to makko : ngam se en ndu'ake, eeluden mo huune yaadoore he muuyde makko, o jaabanto en.

15 Eden anndi ko omo hettinani en, ndenne sikka fuu walaa ko eeluden mo, en keban dum.

16 Ndenne, nde goddo hi'i banndum no wada hakke nde yottinta dum he maayde, joomum du'oo eelana mo, nden Alla duu no hokkan mo mbuurnam. Ngam no woodi hakke yottinoore neddo he maayde, mi wi'aay ndu'anodon gadoowo iri hakke oon.

17 Oonyaare fuu no hakke, amma hanaa hakke fuu yottinta neddo he maayde.

18 Eden anndi ko Bii-Alla fuu duumataako no wada hakke, ngam lisa *Almasiihu *Bii-Alla faddoto mo, bondo oon duu heewtataako joomum.

19 Eden anndi ko en himbe Alla, eden anndi duu ko duuniyaaru nduu fuu ley maral bondo oon woni.

20 Eden anndi *Bii-Alla wari, hokki en hakkillo ngam anndude Deweteedo goonga e goonga oon. Joonin eden ngondi he Deweteedo goonga e goonga oon, ngam eden ngondi he lisa

*Almasiihu Biyiiko. Kanko woni Alla goonga e goonga, kanko duu woni mbuurnam nduumiidam.

²¹ Sukaabe am, ndeenee ko'e moodon e reweteefe fereefe gom.

Fulfulde, Niger West
Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso
(Bible)

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fulfulde, Western Niger

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-05-02

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Mar 2026 from source
files dated 2 May 2025
03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9